

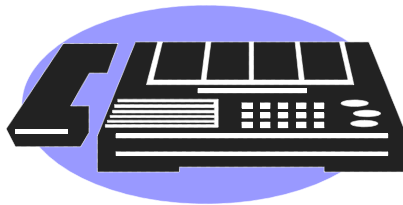
동경도외국인재해시정보센터  
(T.M.DIC)

문의매뉴얼

동경도 생활문화국

## 목차

1	피난		
1 - 1	피난순서	.....	1
1 - 2	피난처	.....	2
1 - 3	구호처	.....	3
2	재해시의 정보수집		
2 - 1	재해정보 입수방법	.....	4
2 - 2	피해상황 확인	.....	5
2 - 3	안부 확인	.....	6
3	자원봉사자의 파견·접수	.....	7
4	입국·재류 일시귀국, 비자발행	.....	8
5	증명서 여권발행, 외국인등록증명서, 이재증명서	.....	9
6	외국어 서비스	.....	10
7	기타 의연금	.....	11



1 피난 < 1 - 1 피난순서 >

문의예 (외국인)

[Q 1] 피난처는 어디 입니까?

[Q 2] 물건가지러 집에 갔다와도 되겠어요?



응답예 (T.M.DIC)

[A 1] ①주소는 어디세요?

○○구청에서는 광보차로 피난방송을 합니다.

구청의 지시에 따라 빨리 피난하도록 합시다.

②구의 직원이나 경찰, 소방직원등의 지시에 따라 근처  
사람들과 같이 일시 집합장소에 피난합시다.

○○공원이 일시 집합장소입니다.

③○○학교는 피난장소로 되어있습니다.

[A 2] ①그 지역에서 화재가 일어나 피난권고가 나와있습니다.

가까이있는 광역피난장소로 피난해서 화재 위험이 없어질  
때까지 기다립시다.

②주택은 전문원이 위험성 조사를 합니다. 조사결과가 나올  
때까지 부서진 건물에 가까이 가지 마세요.

< 참고 >

「광보차」(広報車)

재해시 주민에게 정보를 알리기위해, 区市町村을 도는 차량.

「일시집합장소」(一時集會場所)

학교 운동장, 공원, 절·신사등의 「피난장소」로 피난하기  
전에 근처사람들이 일시적으로 모여서 상황을 살피는 장소.

「피난권고」(避難勧告)

관청이 위험한 장소에 있는 주민에게 피난을 권하는 일.

「광역피난장소(피난처)」(広域避難場所 (避難場所))

대지진등 발생시 화재나 위험으로부터 몸을 보호하기위해  
피난하는 넓은 장소. 넓은 공원이나 학교 운동장 등.

1 피난 < 1 - 2 피난처 >

문의예 (외국인)

[Q 1] 지진, 화재의 피해를 입었을 때, 숙박할 곳이 없습니다.  
어떻게하면 됩니까?

[Q 2] 지진에 의해 수도가 단수됐습니다. 음료수는 어디에  
있습니까? 수도물은 언제쯤 사용할 수 있습니까?



응답예 (T.M.DIC)

[A 1] ①택의 주소는 어디십니까? 부근의 ○○초등학교가  
피난처입니다. 재해를 입은 분은 거기에서 숙박할 수  
있습니다. 식료품, 담요, 곤로등 생활용품을 제공합니다.

[A 2] ①근처에 있는 초등학교나 중학교가 피난처로 되어있어서,  
그곳에서 음료수를 나누어주고 있습니다. 식료의 배급도  
있습니다. 여러분이 살고있는 곳에서는,  
○○구○○구민관이 가깝겠죠.  
②동경도에서는 전력으로 복구작업을 하고 있습니다만  
일주일에서 10일 정도 걸립니다. 그 동안 피난처에서  
음료수를 받으십시오.

< 참고 >

「피난처」(避難所<sup>ひなんじょ</sup>)

지진의 피해로 집이 파손 되었거나 화재를 당한 경우  
일시적으로 받아들이고 보호하는 시설, 학교, 공민관 등.

문의예 (외국인)

[Q 1] 손을 다쳤습니다. 빨리 치료를 받고 싶은데 어찌면 좋을지...?

[Q 2] 보험증과 돈을 소지하지 않았습니다. 무료로 진료해주는 곳은 없습니까?

[Q 3] 일본어로 증상을 설명할 수가 없어서 불안합니다.



응답예 (T.M.DIC)

[A 1] 지금 어디십니까?

임시의료구호소는 ○○공원에 설치되어 있습니다.  
구청본부의 요청에 따라, 동경도청에서 의료구급  
반을 파견했습니다. 그곳에서 치료를 받으실 수 있습니다.

[A 2] 임시구호소는 ○○공원에 설치되어 있습니다. 그곳에서  
무료로 치료를 받을수 있습니다. 그곳은 ○○의 근처입니다.

[A 3] ①걱정마십시오. 동경도에서 방재(어학) 자원봉사자를현지에  
파견합니다.

②통역이 필요하시면 외국인상담창구로 연락해 보십시오.  
전화번호 ○○-○○○○-○○○○.

< 참고 >

「구호소 (의료구호소) 」(救護所 (医療救護所) )  
재해지역의 피난처, 의료기관등에 설치해서, 부상자의  
응급치료에 임한다.

문의예 (외국인)

[Q 1] 재해정보는 어떻게 알수 있습니까?

[Q 2] 텔레비전과 라디오에서도 외국어방송이 있습니까?



응답예 (T.M.DIC)

- [A 1] ①(피해직후) 「광보차」의 방송 혹은 「방재행정무선방송」을 이용하거나, 각지역의 라디오나 케이블 텔레비전등에서 정보를 입수해주십시오.
- ②피난처에 문의하거나 게시문을 확인해 보십시오.
- ③区市町村의 문의창구를 찾아 문의해 보십시오.  
동경도와 区市町村의 홈페이지 또는 홍보문을 이용해 보십시오.

(주의사항)

항상 구청, 소방서, 경찰서의 정보에 주의해 주십시오.  
재해시에는 정보가 부족하고, 소문이 퍼집니다.  
유언비어에는 주의하세요.

[A 2] 텔레비전에서는 NHK의 뉴스가 부음성으로 영어방송을 합니다.  
라디오에서는 NHK2 과 AFN 이 영어방송을 하고 그외 Inter FM 이 10 개국 언어로 방송합니다.

< 참고 >

InterFM 방송언어(インターFMの放送言語):<sup>ほうそうげんご</sup>영어, 일본어, 중국어(북경어), 한국어, 인도네시아어, 필리핀어, 포르투갈어, 스페인어, 태국어, 프랑스어  
「방재행정무선방송」(<sup>ぼうさいぎょうせいむせんほうそう</sup>防災行政無線放送)  
재해시나 재해가 예측될 때 실외스피커를 통해 재해발생과.  
피난지시등 재해정보 통지.

문의예 (외국인)

- [Q 1] 도내의 교통기관의 상황을 알려주세요.
- [Q 2] 차로 돌아가려고 하는데 도로상황은 어떨습니까? 어떻게든 돌아갈 방법은 없습니까?
- [Q 3] ○○지역인데, 라이프라인의 복구 상황은 어떨습니까?



응답예 (T.M.DIC)

- [A 1] ①도내의 JR, 지하철, 전철은 전선이 운행 정지입니다.  
②○○선 ○○역으로부터 ○○역사이니는 불통입니다.  
③○○선 ○○역으로부터 ○○역사이만 운행 합니다.
- [A 2] ①무너진 건물, 깨진기왓조각, 도로의 파괴로 인해 주요도로 통행이 불가능 합니다.  
②라디오, TV에서 도로나 교통상황을 보도하고있으므로 정보에 주의하면서 상황을 보면 어떨습니까.  
③○○선 ○○역과 ○○역 사이는 복귀하는데 아직 꽤 시간이 필요합니다.
- [A 3] ①전기, 가스, 수도공급이 중단되어 정상적인 공급에는 아직 일정한 시간이 필요합니다. 전화는 지금 사용하기가 어렵습니다.  
②○○지역은 오늘내로 전기공급이 복구할 예정입니다.

< 참고 >  
 「귀가곤란자」(帰宅困難者)  
きたくこんなんしゃ  
 출근, 통학, 쇼핑등으로 외출한 사람들중에 다음 아침까지 도보로 귀가가 곤란한 사람.

문의예 (외국인)

- [Q 1] ○○구 ○○나라 사람의 안부 확인은 어떻게 합니까?  
[Q 2] ①여기는 ○○대사관 입니다. ○○인의 안부를 확인하고 싶습니다.  
②저는 ○○나라의 신문사 기자 입니다. ○○인의 피해상황을 알려 주실 수 있습니까?  
[Q 3] (이재자)저의 상황을 도내의 사람에게 전하고 싶은데요. 어떻게 저의 무사를 알릴수 있는지요?



응답예 (T.M.DIC)

- [A 1] 그 지역은 지진의 영향으로 전화가 잘 통하지 않습니다. 친구한테서 연락이 올 때까지 기다리세요.  
[A 2] 정확한 인수는 잘 모르지만 다수의 부상자와 사망자가 있다고 합니다. 이재자는 이미 피난처로 몸을 피하셨습니다. ○○피난처에는 ○○나라의 사람들도 몇명 있습니다. 일반적으로 사망자의 성명은 알리지만 부상자, 병원에 입원한 사람의 성명은 밝히지 않으므로 구체적 상황은 잘 모릅니다. 방금전의 소식에 의하면 ○○구에서 ○○사람 ○명이 부상해서 병원으로 반송되었습니다.  
[A 3] [NTT 재해전언다이얼]을 이용하여 본인의 안전상황을 녹음하면 다른 지역에서 전언을 듣고 이곳의 정보를 알 수 있습니다.

< 참고 >

「NTT 재해전언다이얼」(NTT さいがいてんごん 災害伝言ダイヤル)  
「171」에 다이얼후, 지시에 따라 전언을 남기거나 전언을 들을 수 있습니다.

### 3 자원봉사자의 파견·접수

#### 문의예 (외국인)

[Q 1] 도청에서 저에게 자원봉사통역 파견을 소개한 것으로  
아는데요, ○○어 통역도 있으세요?

[Q 2] 저는 도내에 사는 ○○입니다. 외국인 재해지원활동에  
참가하려는데요 어떻게 가입하는지요?



#### 응답예 (T.M.DIC)

[A 1] ①동경도에서는 区市町村의 요청에 따라 방재  
(언어)자원봉사자를 파견합니다.  
○○구의 외국인상담창구에 연락해 주십시오.  
전화번호는 ○○-○○○○-○○○○ 입니다.

#### ②(상황확인질문)

지금 어디에 계십니까?

도움이 필요한 사람들은 지금 어떤 상황입니까?

몇명의 ○○어 통역이 필요하십니까?

[A 2] ①감사합니다. 마침 ○○구의 ○○라는 곳에서 자원봉사자를  
모집하고 있습니다.  
그곳에서 등록후 활동장소를 소개해 드릴겁니다.  
주소는 ○○구 ○-○-○ 이고, 전화번호는  
○○-○○○○-○○○○ 입니다.

#### (주의사항)

재해지에서의 숙박처나 식료품 확보는 매우 곤란합니다. 지원자는  
원칙상 당일 참가하여 당일로 돌아옵니다. 각자가 본인의  
도시락을 준비하고 신발은 밑바닥이 두툼한 겹신 신고 짐은  
배낭에 챙겨서가면 좋겠죠.

#### 4 입국·재류

##### 문의예 (외국인)

- [Q 1] 세든 방이 지진에 의해 파손되어 잠시 귀국하려고 합니다.  
어떠한 절차가 필요합니까?  
[Q 2] 비자가 기한이 되었는데요. 어떤 절차를 밟아야 합니까?



##### 응답예 (T.M.DIC)

- [A 1] 잠시 피난으로 귀국할 외국인일 경우, 비자없이 재류기간을 갱신 할 수 있습니다.  
동경출입국관리국의 재입국허가를 받을 수 있습니다.  
재입국에 관한 상세한 상황은 동경출입국관리국  
외국인재류종합안내센터에 문의해 주십시오.  
전화번호는 03-5796-7112 입니다.
- [A 2] 죄송합니다. 그 방면에 대해 잘 모르므로 동경출입국관리국  
외국인재류종합안내센터에 문의해 보십시오.  
전화번호 03-5796-7112 입니다.

##### < 참고 >

「동경출입국관리국 외국인재류종합안내센터」

とうきょうにゅうこくかんりきょくがいにくじんざいりゅうそうごう  
(東京入国管理局外国人在留総合インフォメーション センター)

## 5 증명서

### 문의예 (외국인)

- [Q 1] 저는 ○○(국명)사람입니다. 일주일전 관광유람으로 일본에 와 내일 귀국예정입니다. 지진으로 여권을 분실하였는데 어떻게 하면 좋을까요?
- [Q 2] 화재로 저의 외국인등록증이 타버렸습니다. 어떻게 하면 좋을까요?
- [Q 3] 지진으로 집이 불에 타버리고 돈도 잃어버렸습니다. 보상받을수 있습니까?

### 응답예 (T.M.DIC)

- [A 1] 한국의 대사관에서 재수속을 받으십시오.  
한국 대사관은 ○○구에 있습니다.  
전화번호는 ○○-○○○○-○○○○ 입니다.
- [A 2] 거주하고 계신 区市町村의 외국인등록창구에서 재발급하므로 빨리 신청수속을 받으십시오.
- [A 3] 재해증명이 있을 경우 보상금이나 대부금등을 받을 수 있는 각종 제도가 있습니다. 증명서는 외국인등록을 하고있는 区市町村에서 발행합니다. 단, 관광객, 불법입국자, 불법체류자는 대상자로부터 제외됩니다.

### < 참고 >

「이재증명서」(さいしやうめいしょ)  
관공서 혹은 소방소에서 발행한 피해인증명서.  
이재자를 대상으로 특별제도(금품의 지급, 대부등)를 신청할 때 사용.

## 6 외국어 서비스

### 문의예 (외국인)

[Q 1] 일본말을 잘 모릅니다. 외국어로 대화할 수있는 병원을 소개해 주십시오.

[Q 2] 이웃에 사는 ○○인의 집에서 재난으로 혼란한 틈에 현금과 신용카드를 도난당했습니다. 어디 상담할 곳이 없는지요?



### 응답예 (T.M.DIC)

[A 1] 「동경도보건의료정보센터」에 연락하세요. 외국어로 진찰을 받을수 있는 병원 및 의료기관의 정보를 무료로 제공합니다.  
전화번호 03-5285-8181  
매일 오전 9시부터 오후 8시까지 하고 있습니다.

[A 2] 「경시청외국인전화상담코너」에 연락하세요.  
전화번호 03-3503-8484  
시간은 월요일 ~ 금요일, 오전 8시 30분부터 오후 5시까지 접수하고 있습니다.

### < 참고 >

「동경도보건의료정보센터」(とうきょうとほけんいりょうじょうほう 東京都保健医療情報センター)  
이하의 5가지 언어대응 : 영어·중국어·한국어·태국어·스페인어.

「경시청외국인전화상담코너」(がいこくじんこま しょうだん 外国人困りごと相談コーナー)  
이하의 13가지 언어대응:  
영어·중국어·광둥어·한국어·태국어·스페인어·프랑스어·독일어·  
포르투갈어·아랍어·파키스탄어·필리핀어러시아어

7 기타 < 의연금 >

문의예 (외국인)

[Q 1] 재해로 피해를 입은 사람에게 의연금을 보내려고하는데요?  
어디서 접수합니까?



응답예 (T.M.DIC)

[A 1] 동경도청, 区市町村 및 일본적십자회등에서 접수합니다.  
은행 혹은 우체국에 전문모금구좌가 있습니다.  
계좌명 ○○○○  
계좌번호 ○○○-○○○  
은행 혹은 우체국창구에서 의연금을 입금할 경우 수수료가  
무료입니다.

< 참고 >

「의연금」(義援金)  
피해를 받은 사람들의 생활에 도움되도록 보내는. 기부금.

ほんやく: のぞえやすよ りーとんいる かきまつのぶたか なかがわしういち  
翻訳: 野副安代、李東一、笠松信孝、中川昇一

**Translators:** Yasuyo Nozoe, Toniru Ri, Nobutaka Kasamatsu, Shoichi Nakagawa

登録番号 (16)

**Tokyo Metropolitan Disaster Information Center for Foreign Residents  
Q & A Manual**

2005

Bureau of Citizens and Cultural Affairs, Tokyo Metropolitan Government

Address : 2-8-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku Ward, Tokyo 163-8001, Japan

Tel : 03-5388-3156(direct)

**東京都外国人災害時情報センター問い合わせマニュアル**

平成17年

東京都生活文化局

〒163-8001 東京都新宿区西新宿 2-8-1

Tel : 03-5388-3156 (直通)

Translation check & Design : Urban Connections